



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT
HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE

目录
亮点
实例
人物
活动信息



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Newsletter Nr. 1 — August 2009

时事通讯 2009年八月 第一期

HIGHLIGHT

Minister, Nobelpreisträger und die, die es werden wollen...

...sie alle trafen Ende Juni anlässlich der 59. Tagung der Nobelpreisträger in Lindau zusammen. Auf Einladung von Bundesforschungsministerin Prof. Annette Schavan besuchte eine chinesische Delegation mit dem Minister für Wissenschaft und Technologie Prof. Wan Gang an der Spitze für einige Tage die Bodensee-Region - ein spannendes Treffen mit neuen Perspektiven für Wissenschaft und Wissenschaftler.

Nachdem die Ministerin zwei Wochen zuvor in China weilte, stand nun im Rahmen des „Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung 2009/2010“ der Gegenbesuch an. Das Nobelpreisträgertreffen, das vom 28.06. bis 03.07.2009 in Lindau am Bodensee stattfand, bot einen würdevollen Anlass: Das internationale Wissenschaftsereignis Nr.1, das diesmal der Chemie gewidmet war, führte 23 Nobelpreisträger mit 590 Nachwuchswissenschaftlern aus 67 Ländern zusammen, darunter 25 Elite-Wissenschaftler aus China. Die chinesischen Zukunftsträger wurden zuvor aus 140 Kandidaten von 26 Exzellenzhochschulen und 12 Instituten der Chinese Academy of Sciences (CAS) auserwählt. Wer diese Chance erhält, zum Nobelpreistreffen zu reisen, das bestimmt seit 2004 das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Wissenschaftsförderung (CDZ) in Beijing.

Bei ihrem Deutschlandbesuch hatten die 25 jungen Wissenschaftler nicht nur die einmalige Gelegenheit, mit ihren Vorbildern und internationalen Kollegen ins Gespräch zu kommen, sondern trafen auch die Wissenschaftsminister Deutschlands und Chinas. Ein zukunftsweisendes Ereignis, denn Annette Schavan und Wan Gang haben vereinbart, die Zusammenarbeit der Universitäten beider Länder in den nächsten Jahren auszubauen und konkrete Projekte, wie etwa die Einrichtung gemeinsamer Forschungszentren und -labore, auf den Weg zu bringen.

亮点

部长、诺贝尔奖得主与后起之秀

齐聚林道参加第59届诺贝尔奖获得主大会。受德国联邦教育和科研部部长安妮特·沙万教授邀请，中国科技部部长万钢教授率中国代表团访问德国博登湖地区，为科学界和科研工作者带来了一个全新的视角。

沙万部长因“2009/2010德中科学教育年”访问中国两周之后，中国部长作为回访来到德国。于2009年6月28日至7月3日在博登湖畔的林道市举办的诺贝尔奖得主见面会不同往常：国际科学界第一大盛会此次以化学为主题，23位诺贝尔奖得主和来自67个国家的590名青年科学家与会，其中包括25名来自中国的优秀科学家。他们是从26所重点高校及12所中

科院研究所的140名候选人中脱颖而出。2004年起，位于北京的中德科学中心 (CDZ) 负责代表团成员的选拔工作。

这次德国之行不仅为25名青年科学家提供了与大师和国际同行进行交流的机会，两国的科技部长也相聚一堂。这是一次面向未来的会面，安妮特·沙万与万钢商定在未来的几年里扩大两国大学间的合作并推动如建立联合研究中心及实验室等具体合作项目的开展。



Minister Wan Gang und Ministerin Annette Schavan beim Nobelpreisträgertreffen in Lindau
万钢部长和安妮特·沙万部长在林道的诺贝尔奖获得者见面会上



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

ZURÜCK ZUR
TITELSEITE

Spitzenforschung zum Anfassen

Auf dem Programm der chinesischen Wissenschaftsdelegation stand auch der Besuch der Technischen Fakultät der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg und des Fraunhofer-Instituts für Solare Energiesysteme ISE. Schon jetzt arbeitet die Albert-Ludwigs-Universität, die zu den neun in der Exzellenzinitiative ausgezeichneten Spitzenuniversitäten zählt, mit chinesischen Hochschulen zusammen. Auch die Technische Fakultät mit den beiden Instituten für Informatik und Mikrosystemtechnik genießt international einen hervorragenden Ruf. In den engverknüpften Fachbereichen Elektronik, Optik, Mechanik und Chemie entstehen technische Miniaturlösungen für nahezu alle Industrie- und Lebensbereiche. Zu den zentralen Forschungsfeldern zählen biomedizinische Mikroelektronik, medizinische Mikrooptik, Lab-on-a-chip Diagnostik, humanoide Roboter sowie Mustererkennung und Bildverarbeitung. All das wurde bei dem Besuch anschaulich vorgeführt.

Wissenschaft zum Anfassen gab es auch im nahe gelegenen Fraunhofer-Institut für Solare Energiesysteme ISE. Das ISE setzt sich für ein nachhaltiges, wirtschaftliches, sicheres und sozial gerechtes Energieversorgungssystem ein. Ob Photovoltaik, energieeffiziente Gebäude, solare Klimatisierung, solarthermische Kraftwerke oder Wasserstofftechnologie, all diese Zukunftsthemen werden im ISE erforscht – und sind in China von besonderem Interesse.

Im Anschluss an das Treffen am Bodensee besuchten die chinesischen Nachwuchswissenschaftler eine Woche lang weitere Forschungseinrichtungen in Deutschland – beim CDZ können sie sich für ein Stipendium für einen bis zu sechsmonatigen Forschungsaufenthalt in Deutschland oder ein CDZ finanziertes Forschungsprojekt bewerben.

DAS CHINESISCH-DEUTSCHE ZENTRUM FÜR WISSENS- SCHAFTSFÖRDERUNG (CDZ) 中德科学中心 (CDZ)

Das CDZ wurde gemeinsam von der National Natural Science Foundation of China (NSFC) und der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) im Jahr 2000 gegründet und wird seither von beiden Organisationen zu je 50 Prozent finanziert. Mit einem eigenen Förderbudget unterstützt das CDZ gezielt Aktivitäten der chinesisch-deutschen Wissenschaftskooperation: Gefördert werden bilaterale Workshops, Symposien, Sommerschulen, Kooperationsgruppen und Forschungsprojekte sowie der Austausch von Nachwuchswissenschaftlern. Informationen zum CDZ und seinem Förderangebot: www.sinogermanscience.org.cn.

中德科学中心由中国国家自然科学基金会与德国研究联合会于2000年共同创办，经费也由两个机构平摊。中心独立拨出预算用以支持中德科技合作项目：如双边研讨会、学术交流会、暑假短期培训班、联合工作组、科研项目以及青年科学家交流活动等。欲了解中心及资助项目详细信息请登录：www.sinogermanscience.org.cn。

顶级研究零距离接触

中国科学家代表团的行程还包括访问弗莱堡大学技术学院和弗劳恩霍夫太阳能系统研究所 (ISE)。弗莱堡大学是在资质评定中获得“精英大学”称号的九所大学之一，目前已经开始了与中国高校的合作。包括信息学和微系统技术两个学院在内的技术学院也在国际上享有盛誉。在电学、光学、力学和化学等几个紧密相联的学科中发展而成的显微技术被应用到了工业和生活的几乎所有领域。其中的核心研究领域包括生物医学显微镜技术、医用显微光学、切片诊断学、类机器人及样品识别和图像处理。所有这些都将在参观过程中被一一展现给了代表团成员。

在不远处的弗劳恩霍夫太阳能系统研究所 (ISE) 同样安排了“顶级研究零距离接触”活动。研究所致力于开发可持续、经济、安全且符合社会公平原则的能源供给系统。无论是光电转换、节能建筑、太阳能空调、太阳能发电还是氢气技术，所有这些面向未来的课题都是该所的研究项目，而中国对这些问题也极其关注。

博登湖畔的见面会后，中国青年科学家在一个星期的时间里继续参观了多所德国研究机构，他们可以在

中德科学中心申请为期一至六个月的留德研究奖学金或由该中心资助的研究项目。

“林道的诺贝尔奖得主见面会对于年轻有为的学生们



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

ZURÜCK ZUR
TITELSEITE

„Das Lindauer Nobelpreisträgertreffen ist sicher eine der exklusivsten Gelegenheiten für junge, talentierte Studierende, unter Ihresgleichen auch über Ländergrenzen hinweg neue Kontakte zu knüpfen und Kooperationen zu verabreden“, sagte Schavan abschließend während einer Bootsfahrt über den Bodensee. Und tatsächlich – es sitzen alle in einem Boot, wenn es zukunftsrelevante Forschungsthemen geht. Gut zu wissen, dass die klügsten Köpfe weltweit daran arbeiten, gemeinsame Strategien und Lösungen für eine nachhaltige Entwicklung zu finden.

- > www.lindau-nobel.de/2009_Meeting_Chemistry.AxCMS?ActiveID=1338
- > www.uni-freiburg.de/de/fakultaeten/angewandt.php
- > www.ise.fraunhofer.de/

来说是一个难得的机会，他们可以超越国家界限，和国际同行建立联系，讨论合作事宜”，沙万在之后泛舟博登湖时如是说。说起面向未来的研究课题，我们确实需要同舟共济。来自世界各地的智者共同研究可持续发展的战略和解决之道，可谓令人欣喜。

- > [www.lindau-nobel.de/2009_Meeting_Chemistry.AxCMS\[...\]](http://www.lindau-nobel.de/2009_Meeting_Chemistry.AxCMS[...])
- > www.uni-freiburg.de/de/fakultaeten/angewandt.php
- > www.ise.fraunhofer.de/



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

HIGHLIGHT

Film ab für deutsch-chinesischen Wissensaustausch

Von Sprachkurs bis zu Summerschool, vom Grundstudium bis zum Professoren-austausch bietet das Reich der Mitte weitaus mehr Gelegenheiten zur fachlichen wie persönlichen Weiterbildung als manch einer für möglich hält. Der neue BMBF-Film „Zusammen auf dem Weg des Wissens - Studieren und Forschen in China“ stellt sie vor.

Ob in Shanghai, Peking oder Kunming – in China leben mehr als 200.000 Studenten aus über 170 Ländern, darunter auch viele Deutsche. Und es werden immer mehr. Kein Wunder, nach umfassenden Reformen sind die Bildungs- und Forschungsmöglichkeiten in China exzellent! Aktuell und anschaulich informiert der vom BMBF in Auftrag gegebene Film nicht nur über Land und Leute, Kultur und Bildungskooperationen, sondern zeigt in Ausschnitten, wie deutsche Studenten, Nachwuchswissenschaftler, Forscher oder Expatriats in China leben. Alle Szenen sind authentisch vor Ort gedreht, alle Personen echt. Der circa 15-minütige Film ist auf der Internetseite www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de sowie auf der Website der Deutschen Botschaft in Peking zu sehen.

亮点

德中知识交流主题搬上银幕

从语言班到暑假短期课程，从基础课到外籍教授访问，无论是针对专业还是个人，中国提供的继续教育机会要比人们想象的多得多。这些在德国联邦教育和科研部的新片《求知同道——在中国学习与研究》中均得以展现。

无论在上海、北京还是昆明都不乏留学生的身影——20多万来自170多个国家和地区的学生在中国生活，这其中也有不少来自德国。这个数字还在不断增加。这些数字并不足为奇——经过全面改革，中国已达到相当高的教育和科研水平。德国联邦教育和科研部筹拍的影片不仅实时地介绍了中国和中国人以及文化与教育合作的现状，也直观地展现了德国留学生、青年学者、科研工作者和驻华在职人员在中国的生活。所有镜头都在当地拍摄，所有人物也都是真实的。影片长度为15分钟，可在



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

ZURÜCK ZUR
TITELSEITE

Für alle, die jetzt schon neugierig geworden sind, hier einige Beispiele aus dem Film: Christoph Bönig, Politikstudent, absolviert einen Sprachkurs am International College in Kunming, man sieht Campus und Unterrichtsräume, erfährt, wie sich das Leben in der südlichen Provinz abspielt. Ganz anders die Eindrücke von Chinas renommiertes Tsinghua-Universität in Peking: Dort studiert Christina Thomas zwei Semester lang Maschinenbau – und zwar mit den gleichen Inhalten wie an der RWTH Aachen, nur eben auf Englisch und in China! Bald kann sie einen Masterstudiengang mit Doppelabschluss vorweisen, ohne dabei Zeit verloren zu haben. Auch für Doktoranden und Professoren bietet das Reich der Mitte spannende Optionen, sei es das Graduierten-Kolleg Cinacs, ein Post-Doc- Aufenthalt oder ein Lehrauftrag. Nicht zuletzt ist ein China-Aufenthalt eine persönliche Bereicherung – das Leben in einem vollkommen anderen Kulturkreis bringt neue Sichtweisen. Und beste Perspektiven für die Karriere, wie Kay Popken, Personalleiter der Deutschen Lufthansa, erklärt. Wie weit man es bringen kann, wenn man sich mit Begeisterung in China „durchfechtet“, zeigt Britta Heidemann, die Fechtweltmeisterin und Olympiasiegerin 2008.

Dank der Unterstützung der Akteure war es möglich, diesen authentischen Film zu drehen, der nicht nur informiert, sondern vor allem eines macht: Lust auf China!

STUDIERN UND FORSCHEN IN CHINA 在中国学习与研究

Kaum zu glauben, wie sich die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit Deutschlands und Chinas in den vergangenen 30 Jahren entwickelt hat: Waren es Ende der 1970er Jahre nur vereinzelte Kontakte zwischen Wissenschaftlern, gibt es heute allein rund 500 Hochkooperationen. Sie erstrecken sich von der Bildungszusammenarbeit über die Umwelt- und Grundlagenforschung bis zum High-Tech-Bereich. Künftig sollen die Klima- und Umweltforschung sowie die Energieforschung zu den wichtigsten Forschungsfeldern zählen.

Studienmöglichkeiten: www.daad.de/ausland/studienmoeglichkeiten/laenderinformationen-und-studienbedingungen/00639.de.html?id=18&typ=land

Datenbank über dt.-chin. Hochschulkooperationen
www.hochschulkompass.de

Graduiertenprogramme: www.dfg.de/forschungsfoerderung/foerderung_uebersicht.html

In den vergangenen dreißig Jahren, die Entwicklung der deutsch-chinesischen wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit ist kaum zu glauben. Ende der 1970er Jahre gab es nur vereinzelte Kontakte zwischen Wissenschaftlern, heute gibt es bereits rund 500 Hochkooperationen. Diese erstrecken sich von der Bildungszusammenarbeit über die Umwelt- und Grundlagenforschung bis zum High-Tech-Bereich. In Zukunft sollen die Klima- und Umweltforschung sowie die Energieforschung zu den wichtigsten Forschungsfeldern zählen.

Studienmöglichkeiten: www.daad.de/ausland/studienmoeglichkeiten/laenderinformationen-und-studienbedingungen/00639.de.html?id=18&typ=land

德中高校合作数据库: www.hochschulkompass.de

研究生项目: www.dfg.de/forschungsfoerderung/foerderung_uebersicht.html

www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de
或德国驻北京大使馆网站上下载观看。

如果你现在已对影片感到好奇,不妨先来了解一下影片的内容:克里斯多夫·本尼西(Christoph Boenig),政治学学生,完成了在昆明国际学院语言班的学习。通过影片你不仅可以看到昆明国际学院的校园和教室,也可以对中国南方的生活窥见一斑。中国极富盛名的清华大学则给人完全不同的印象:克丽丝蒂娜·托马斯(Christina Thomas)在这里学习两个学期机械制造专业,内容与在亚琛工业大学完全相同,不同的只是用英语而且是在中国!不久她就可以毫无时间损失地获得双硕士学位。针对博士生和教授也有同样精彩的项目,比如CINACS中德联合博士生培养项目“自然与人工认知系统中的模式交相感应”、博士后工作站或者客座教授聘任。其实,在中国生活本身就是对个人阅历的充实——在一个完全不同的文化环境中生活必定会给人带来全新的认知。正如德国汉莎航空人事主管凯·跑普肯(Kay Popken)所言:这些经历肯定会给人的职业生涯带来极大帮助。而2008年北京奥运会击剑冠军布丽塔·海德曼(Britta Heidemann)则向人们展示了她在中国开辟自己发展道路的成功故事。

感谢被采访者们的支持,使这部真实的影片得以成功拍摄。它不仅介绍了中国,更要吸引人们关注和贴近中国!



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

ZURÜCK ZUR
TITELSEITE

HIGHLIGHT

Bundesministerin Schavan eröffnete Deutsch-Chinesische Promenade mit BMBF-Pavillons in Shenyang

Die Ausstellung „Die Stadt – Der Staub – Die Sonne“ zum Thema „Nachhaltige Stadtentwicklung“ und begleitende Fachworkshops waren ein weiterer Erfolg im Deutsch-Chinesischen Jahr der Wissenschaft und Bildung 2009/2010. Mehr als 300.000 Menschen besuchten nach offiziellen chinesischen Angaben die „Deutsch-Chinesische Promenade“ in Shenyang. Als Höhepunkt ihrer Chinareise eröffnete Bundesministerin Prof. Dr. Annette Schavan die Promenade am 12. Juni 2009.

In den Ausstellungspavillons des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) präsentierten sich vom 12. bis 20. Juni verschiedene deutsche Forschungs- und Bildungseinrichtungen, einige gemeinsam mit chinesischen Partnern. Die „Deutsch-Chinesische Promenade“ in Shenyang war Teil der dreijährigen Veranstaltungsserie „Deutschland und China – Gemeinsam in Bewegung“ (DuC), die unter der gemeinsamen Schirmherrschaft von Bundespräsident Horst Köhler und dem chinesischen Präsidenten Hu Jintao steht.

Interaktive Ausstellung begeistert Besucher

„Wer ist diese Forscherin und was war ihr Fachgebiet?“, derartige Fragen stellten sich die Besucher bei einem interaktiven Memoryspiel mit Kurzporträts berühmter deutscher Wissenschaftler am Stand des BMBF. So erweiterten sie spielerisch ihr Wissen über den Forschungs- und Bildungsstandort Deutschland. In Shenyang war das BMBF mit zwei Bambuspavillons vertreten: einem großen Ausstellungspavillon und einem zusätzlichen, kleineren Logistik- und Sitzungspavillon. Im Lotuspavillon stellte die Fraunhofer-Gesellschaft innovative Konzepte für nachhaltiges Bauen und nachhaltigen Verkehr vor. Das Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung, nationales Kompetenzzentrum auf dem Gebiet der nachhaltigen Raum-, Stadt- und Siedlungsentwicklung, gab Einblicke zum Thema Strukturwandel. Beispiele waren moderne und umweltfreundliche Nutzungskonzepte für alte Industriestandorte in Deutschland. Verschiedene Einrichtungen unter Führung des Karlsruher Instituts für Technologie zeigten anhand des Themas Staub die

亮点

沙万部长在沈阳为德中大道德国联邦教育和科研部展亭揭幕

以“可持续性城市发展”为主题的“城市—尘土—太阳”展览及相关专题研讨会是2009/2010德中科学教育年中又一成功活动。据中国官方统计，参观者超过30万人。德国联邦教育和科研部部长安妮特·沙万教授于2009年6月12日亲自为沈阳德中大道揭幕，将其中国之行推向高潮。



Schavan eröffnet Deutsch-Chinesische Promenade
沙万部长为“德中大道”揭幕

2009年6月12日至20日期间，多个德国研究和教育机构在联邦教育和科研部展亭举办了展览，其中一些还与中方合作伙伴进行了联合展示。沈阳德中大道是为期三年的“德中同行”系列活动的一部分，德国联邦总统霍斯特·科勒(Horst Köhler)与中国国家主席胡锦涛共同担任其监护人。

互动展览令参观者耳目一新

“这位研究者是谁？”“她的专业是什么？”这是在德国联邦教育和科研部展亭观众们在参加带有德国著名科学家简介的互动记忆游戏时的不断提问。他们就这样在游戏中增加了对德国——科学与教育的国度的了解。在沈阳，德国联邦教育和科研部拥有两个竹亭：一个大展亭和一个小一些的储藏和会议附属亭。在大型荷花展亭里，弗劳恩霍夫协会介绍了创新型的可持续性建筑及交通方案。联邦建筑事务和规划局作为在空间、城市和社区发展领域的国家级权威机构则以“结构转型”为题进行了展示，如德国旧工业用地的现代环保利用方案等。以卡尔斯鲁厄理工学院为首的多家研究机构以“尘土”为主题向观众介绍了大城市面临的环境压力。参观者可以在显微镜下观察不同



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

ZURÜCK ZUR
TITELSEITE



BMBF-Pavillons in Shenyang
沈阳联邦教育和科研部展亭

teten Ausstellung der Wissenschaft „zum Anfassen“ nahe kommen konnten. Die Exponate wurden von deutschen und chinesischen Experten sowie chinesischen Hilfskräften erläutert. Dieses Ausstellungskonzept stieß bei chinesischen wie deutschen Besuchern auf hervorragende Resonanz.

Fachworkshops im Konferenzpavillon

Ergänzend zur Ausstellung im BMBF-Lotuspavillon fanden im Konferenzpavillon der „Deutsch-Chinesischen Promenade“ vier gut besuchte deutsch-chinesische Workshops statt:

- „Mensch-Maschine-Systeme - Interaktion und Kommunikation“ (16. Juni 2009)
- „Siedlungsabfälle als Sekundärrohstoff - Von der Abfall- zur Kreislaufwirtschaft“ (18. Juni 2009)
- „Nachhaltige Stadtentwicklung“ (19. Juni 2009)
- „Deutsch-Chinesische Berufsbildungskooperation“ (20. Juni 2009)

Umweltbelastung in Großstädten auf. Die Besucher konnten unter anderem mit Mikroskopen verschiedenartige Staubpartikel kennenlernen, mit Staub- und Erdpigmenten malen, und sich über Stauberfassungs- und Luftmonitoring-Techniken informieren. „Training - Made in Germany“ mit Schwerpunkt Berufsbildung im Bereich der regenerativen Energien, insbesondere Photovoltaik, war das Thema des Bundesinstituts für Berufsbildung und von iMOVE (International Marketing of Vocational Education). Im Ausstellungspavillon wurden viele der dargestellten Themen mit interaktiven Exponaten erläutert, so dass die Besucher der großzügig gestal-

ten Ausstellung der Wissenschaft „zum Anfassen“ nahe kommen konnten. Die Exponate wurden von deutschen und chinesischen Experten sowie chinesischen Hilfskräften erläutert. Dieses Ausstellungskonzept stieß bei chinesischen wie deutschen Besuchern auf hervorragende Resonanz.

形态的尘土微粒，用尘土作颜料进行绘画并了解尘土收集和空气监测的知识。以“培训——德国制造”为题，联邦职业教育研究所和iMOVE（职业教育国际营销）将展示的重点放在了可再生能源，特别是光电太阳能领域的职业教育上。展览通过多种互动活动使参观者可以亲手触摸科学，德中专家和中国志愿者指导参观者并进行讲解。这种展览构思引起了中德参观者极大的共鸣。

会议亭的专题研讨会

作为联邦教育和科研部荷花展亭展览的补充，在德中大道会议亭还成功举办了四场德中专题研讨会：

- “人机系统——互动与交流”（2009年6月16日）
- “城市垃圾作为二次资源：从废物管理到循环经济”（2009年6月18日）
- “可持续性城市发展”（2009年6月19日）
- “中德在职业教育领域的合作”（2009年6月20日）



Memory-Spiel mit berühmten deutschen Wissenschaftlern
德国著名科学家记忆游戏



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

ZURÜCK ZUR
TITELSEITE

Auch bei der folgenden Station der „Deutsch-Chinesischen Promenade“ in Wuhan vom 23. bis zum 31. Oktober 2009 wird sich das BMBF aufgrund des großen Erfolgs mit zwei Pavillons und zusätzlichen Workshops engagieren.

-> www.deutschland-und-china.de

鉴于沈阳展览与研讨会的巨大成功，德国联邦教育和科研部将以两个展亭和多个研讨会的形式继续参加“德中同行”武汉站2009年10月23日至31日的“德中大道”。

-> www.deutschland-und-china.de

GUTE PRAXIS

实例

iMOVE baut chinesisch-deutsche Brücken in der beruflichen Bildung

Zusammen mit dem Arbeitsministerium der Provinz Liaoning und dem Erziehungsamt der Stadt Shenyang organisierten iMOVE und die Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) am 12. Juni eine Konferenz zur Berufsbildung. Bundesbildungsministerin Prof. Annette Schavan und die Bildungs-Vizeministerin der Volksrepublik China, Chen Xiaoya, forderten eine Vertiefung der bilateralen Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung.

Während der Konferenz präsentierten deutsche Unternehmen außerdem Lösungsvorschläge für die weitere berufliche Qualifizierung der wachsenden Einwohnerzahl in einem Ballungsraum wie Shenyang. Neben den Automobilherstellern Daimler und BMW nahmen Firmen mit den Arbeitsschwerpunkten Energie- und Bauwirtschaft, Stadtplanung und Kommunalwirtschaft, Umwelttechnologie und Gesundheitswesen teil. Am Nachmittag führte ein Podium mit acht Berufsbildungsexperten eine lebhafte Diskussion und bot Gelegenheit für Fragen und Antworten aus dem Publikum. Die Veranstaltung mit mehr als 180 Teilnehmern wurde als Teil des Deutsch-Chinesischen Jahrs der Wissenschaft und Bildung vom BMBF gefördert.

In der Region rund um Shenyang wurden seit Anfang der 1990er Jahre umfangreiche Berufsbildungsprojekte mit deutscher Unterstützung durchgeführt. Der Ausbildungsbedarf an diesem führenden chinesischen Standort der Chemieindustrie, des Maschinen- und Flugzeugbaus und der Hightech-Industrie ist groß. Deutsche Unternehmen haben an ihren regionalen Produktionsstandorten vor Ort Elemente der dualen Berufsausbildung

iMOVE 建起中德职教之桥

与辽宁省劳动厅和沈阳市教育局一道，iMOVE（职业教育国际营销）与德国技术合作公司（GTZ）于6月12日共同举办了一场职业教育研讨会。德国联邦教育和科研部部长安妮特·沙万教授和中华人民共和国教育部副部长陈小娅强调了两国加强职业教育领域合作的重要意义。

研讨会上，德国企业提出了多项在沈阳这样人口密集型城市进行职业培训的方案。除汽车制造商戴姆勒和宝马外，参加研讨会的还有来自能源和建筑、城市规划 and 乡镇经济、环保技术和疾病防治等领域的企业。

当天下午，八位职业教育专家在论坛上展开了热烈讨论，观众也有机会向其提问。这次活动共有180人与会，作为德中科学教育年的一部分得到了德国联邦教育和科研部的资助。

自上世纪九十年代起，德国即已在沈阳及周边地区开始广泛开展职业教育项目。这个地区在化工、机械及航天制造和高科技工业领域全国领先，对职业教育需求



Berufsbildungskonferenz in Shenyang
沈阳职业教育研讨会



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

ZURÜCK ZUR
TITELSEITE

eingeführt und schon heute pflegen deutsche Bildungsorganisationen Kooperationen mit regionalen Berufsschulen. Durch gut ausgebildete Fachkräfte kann die Region auch für ausländische Investoren attraktiver werden. In Shenyang gibt es bereits 96 Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung, in der Provinz Liaoning sind es fast 200.

Training – Made in Germany

iMove informierte in Shenyang darüber hinaus im BMBF-Pavillon über Deutschlands Kompetenzen in der beruflichen Bildung. iMove ist eine Initiative des BMBF zur Internationalisierung deutscher Aus- und Weiterbildung. Noch ein zweites Mal werden sich in diesem Jahr Bildungsexperten und Interessenten aus Deutschland und China treffen, und zwar im Oktober auf der „Deutsch-Chinesischen Promenade“ in Wuhan.

-> www.imove-germany.de



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

GUTE PRAXIS

Kick-off für „RECAST Urumqi“ in Heidelberg

Klare Luft, sauberes Trinkwasser, effizient und nachhaltig genutzte Ressourcen - wie lässt sich all das in der boomenden Wirtschaftsregion rund um Urumqi im Nordwesten Chinas realisieren? Mit dieser drängenden Frage beschäftigen sich Wissenschaftler und Politiker der Hauptstadt der Autonomen Region Xinjiang und der Metropolregion Rhein-Neckar im Rahmen des RECAST-Projektes in den nächsten fünf Jahren.

Bei der Kick-off-Veranstaltung zum BMBF-Projekt „RECAST Urumqi“ („Resource Efficiency in a Climate SensiTive Megacity Environment“) trafen am 30. Juni 2009 in Heidelberg Wissenschaftler und Politiker aus der Metropolregion Rhein-Neckar und dem Großraum Urumqi (VR China) zusammen. Gemeinsam wollen sie bis zum Jahr 2013 die effiziente und nachhaltige Nutzung der Ressourcen Wasser, Energie und Abfall in der Trockengebietsregion vorantreiben. Urumqi, die Hauptstadt des Uigurischen Autonomen Gebiets Xinjiang, soll als Modellstadt für Zentralasien dienen.

Die moderne Megacity Urumqi ist nicht nur das wichtigste Industrie- und Handelszentrum im Nordwesten Chinas, sondern gilt zudem als Wachstumsmotor für

极大。德国企业在当地驻地引入双元制职业教育理念，德国教育组织已经开始着手与当地职业学校的合作。这个地区将会因其出色的职业人才而受到国外投资商的青睐。沈阳目前已有96家德国参与投资的企业，而辽宁省已达到将近200家。

培训——德国制造

除此之外，iMOVE还在德国联邦教育和科研部展亭里展示了德国职业教育的实力。iMOVE是德国联邦教育和科研部发起的德国教育与继续教育国际化项目之一。今年十月，德中两国的教育专家和相关人士将会再次相聚在武汉“德中大道”上。

-> www.imove-germany.de

实例

“RECAST 乌鲁木齐”项目启动大会 在海德堡举行

清新的空气，清洁的饮水，高效且可持续地使用自然资源——怎样才能在新疆维吾尔自治区首府和莱茵-奈克塔大都市地区的科学家和政治家们将从现在开始在今后五年中以RECAST项目为题对这些紧迫问题加以研究。

2009年6月30日，来自中国乌鲁木齐地区和德国莱茵-奈克塔(Rhein-Neckar)大都市地区的科学家和政治家们参加了德国联邦教育和科研部“RECAST乌鲁木齐”(Resource Efficiency in a Climate SensiTive Megacity Environment)项目在海德堡举行的项目启动大会。至2013年，与会者将为干旱地区高效和可持续地使用水资源和能源以及在可持续性垃圾处理等方面做出努力。



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

ZURÜCK ZUR
TITELSEITE

Zentralasien. Mit dem rasanten Wirtschafts- und Bevölkerungswachstum nimmt jedoch auch die Umweltverschmutzung zu – Urumqi zählt zu den 10 Städten mit der weltweit größten Luftverschmutzung. Hinzu kommt das kontinentale Klima, das für Kälte und Wasserknappheit sorgt. Es ist also höchste Zeit, Energieressourcen effizient zu nutzen, erneuerbare Energien zu fördern, Luftverschmutzung und Treibhauseffekt zu reduzieren – Zeit für RECAST.

Auf deutscher Seite haben sich unter der Leitung von Dr. Thomas Sterr, Geographisches Institut der Universität Heidelberg, mehrere Forschungsinstitute, die Stadt Heidelberg sowie Unternehmen zusammengeschlossen, um die drei Schlüsselbereiche Energie, Wasser und Abfall in der Megacity Urumqi zu optimieren. Deutsches Know-how ist jedoch nicht nur in der Wissenschaft gefragt, sondern auch bei dem Bau von Niedrigenergie-Hochhäusern, Solar-, Windkraft- und Biomasseanlagen, sauberen Kohlekraftwerken oder Deponiegasanlagen. Direkter Projektpartner auf chinesischer Seite ist das Umweltministerium der Provinz Xinjiang unter der Schirmherrschaft der Provinzregierung; chinesische Hochschulen, Institute und Unternehmen beteiligen sich ebenfalls.



Die Delegation aus Urumqi in Heidelberg
代表团在海德堡

Staatssekretär Meyer-Krahmer empfängt Delegation in Berlin

Wie eng Wissenschaft, Politik und Wirtschaft beim RECAST-Projekt zusammenarbeiten, zeigte sich bei der zweitägigen Kick-off-Veranstaltung. Nach der Begrüßung der 10-köpfigen RECAST-Delegation unter der Leitung von Herrn Arken-Tuniyaz,

modernisierte große Städte wie Urumqi sind nicht nur wichtige Industrie- und Handelszentren in der westlichen Region Chinas, sondern auch die Triebkraft für die Entwicklung in Zentralasien. Mit dem raschen Wirtschaftswachstum und der Bevölkerungszunahme verschärfen sich auch die Umweltverschmutzungsprobleme. Urumqi zählt zu den 10 Städten mit der weltweit größten Luftverschmutzung. Hinzu kommt das kontinentale Klima, das für Kälte und Wasserknappheit sorgt. Es ist also höchste Zeit, Energieressourcen effizient zu nutzen, erneuerbare Energien zu fördern, Luftverschmutzung und Treibhauseffekt zu reduzieren – Zeit für RECAST.

Auf deutscher Seite haben sich unter der Leitung von Dr. Thomas Sterr, Geographisches Institut der Universität Heidelberg, mehrere Forschungsinstitute, die Stadt Heidelberg sowie Unternehmen zusammengeschlossen, um die drei Schlüsselbereiche Energie, Wasser und Abfall in der Megacity Urumqi zu optimieren. Deutsches Know-how ist jedoch nicht nur in der Wissenschaft gefragt, sondern auch bei dem Bau von Niedrigenergie-Hochhäusern, Solar-, Windkraft- und Biomasseanlagen, sauberen Kohlekraftwerken oder Deponiegasanlagen. Direkter Projektpartner auf chinesischer Seite ist das Umweltministerium der Provinz Xinjiang unter der Schirmherrschaft der Provinzregierung; chinesische Hochschulen, Institute und Unternehmen beteiligen sich ebenfalls.

Urumqi in den Bereichen Energie, Wasser und Abfallbehandlung drei Schlüsselsphären optimiert. Die deutsche Fachkompetenz ist nicht nur in der Wissenschaft gefragt, sondern auch bei dem Bau von Niedrigenergie-Hochhäusern, Solar-, Windkraft- und Biomasseanlagen, sauberen Kohlekraftwerken oder Deponiegasanlagen. Direkter Projektpartner auf chinesischer Seite ist das Umweltministerium der Provinz Xinjiang unter der Schirmherrschaft der Provinzregierung; chinesische Hochschulen, Institute und Unternehmen beteiligen sich ebenfalls.

德国联邦教育和科研部国务秘书迈尔-克拉莫在柏林会见代表团

科学、政治以及经济界在RECAST项目中的密切合作在为期两天的项目启动大会上得到了充分验证。在海德堡大学校长伯恩哈德·埃特尔教授(Professor



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

ZURÜCK ZUR
TITELSEITE

Vizegouverneur der Volksregierung der Uigurischen Autonomen Region Xinjiang, durch Professor Dr. Bernhard Eitel, Rektor der Universität Heidelberg, in der Alten Aula der Universität fand eine RECAST-Fachtagung im Großen Rathaussaal der Stadt Heidelberg statt. Am Tag darauf traf die Xinjianger Delegation Staatssekretär Prof. Dr. Frieder Meyer-Krahmer im Bundesministerium für Bildung und Forschung in Berlin. Das vom BMBF mit 3 Millionen Euro unterstützte „RECAST Urumqi“-Projekt – nur eines von neun Forschungsprojekten zur nachhaltigen Entwicklung von Megastädten – läuft bis zum Jahr 2013 und ist in das Deutsch-Chinesische Jahr der Wissenschaft und Bildung 2009-2010 eingebettet.

- > www.geog.uni-heidelberg.de/forschung/physio_urumqi.html
- > www.emerging-megacities.org/seiten/projekte/projekte-de.aspx



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Prof. Dr. Bernhard Eitel, Rektor der Universität Heidelberg, und Erken-Tuniyaz, Vizepräsident der Volksregierung der Uigurischen Autonomen Region Xinjiang
海德堡大学校长埃特尔教授(Prof. Bernhard Eitel)教授和新疆人民政府副主席Erken-Tuniyaz

DAS RECAST-URUMQI-PROJEKT “RECAST乌鲁木齐”项目

Ziel des BMBF- Forschungsprojekts „RECAST Urumqi: Ressourceneffizienz als Schlüssel zur nachhaltigen Megastadtentwicklung in Trockenräumen: Urumqi als Modellstadt für Zentralasien“ ist es, Energieressourcen effizient zu nutzen, erneuerbare Energien zu fördern sowie Luftverschmutzung und Treibhauseffekt zu reduzieren. Im Vordergrund stehen dabei die Schlüsselkreisläufe Wasser, Abfall und Energie und deren Wechselwirkungen.

“RECAST乌鲁木齐: 在干旱地区大型城市中以高效利用自然资源为关键的可持续性发展: 乌鲁木齐作为中亚地区的典型代表”是德国联邦教育和科研部的科研项目, 其目的在于高效利用能源资源、大力支持可再生能源以及减少大气污染和温室效应。在此, 水、垃圾和能源这三大主要循环及相互作用在项目中占有重要位置。

Dr. Bernhard Eitel)在大学旧会议大厅向以新疆人民政府副主席Erken-Tuniyaz 为首的RECAST十人代表团发表致辞之后, 在海德堡市政大厅举行了RECAST专题会议。第二天, 德国联邦教育和科研部国务秘书迈尔-克拉莫教授(Prof. Dr. Frieder Meyer-Krahmer)在柏林会见了新疆代表团一行。“RECAST乌鲁木齐”项目得到了德国联邦教育和科研部300万欧元的资助, 这只是九个大型城市可持续发展项目之一, 项目将延续至2013年, 被纳入了2009/2010德中科学教育年活动当中。

- > www.geog.uni-heidelberg.de/forschung/physio_urumqi.html
- > www.emerging-megacities.org/seiten/projekte/projekte-de.aspx



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

ZURÜCK ZUR
TITELSEITE

PORTRAIT

Im Gespräch: Prof. Dr. Zhang Jianwei

Prof. Dr. Zhang Jianwei leitet den Arbeitsbereich „Technische Aspekte Multimodaler Systeme“ (TAMS) der Universität Hamburg und betreut interdisziplinäre und internationale Forschungsprojekte.

Prof. Zhang, wie sah Ihr persönlicher Werdegang in China aus?

Ich bin 1963 in Zhengzhou, Provinz Henan, geboren und habe dort die Schule besucht. Als Drittbester des Jahrgangs konnte ich Studienfach und Universität frei wählen. Ab 1981 studierte ich an der Tsinghua Universität in Peking Computerwissenschaften. Als Klassenbesten wurde ich nach dem Bachelor 1986 für den Masterstudiengang Künstliche Intelligenz empfohlen. Nachdem ich meinen späteren Doktorvater Professor Rembold aus Karlsruhe getroffen hatte, wandte ich mich der deutschen Sprache zu. Erst in Peking, dann ab 1989 am Mannheimer Goethe-Institut.

Warum gerade Deutschland?

Deutschland gilt in China als Bildungs Nation und bietet gute Forschungsvoraussetzungen. Nicht zuletzt bringt Deutschland China große Wertschätzung entgegen – und umgekehrt. Die chinesische Führungselite hat enge Beziehungen zu Deutschland, viele haben hier studiert und gearbeitet, wie etwa Forschungsminister Wan Gang – das wirkt sich positiv auf die Forschungszusammenarbeit aus.

Wie sieht Ihr Werdegang in Deutschland aus?

Ich erhielt ein DAAD-Stipendium, promovierte in Karlsruhe und erhielt anschließend eine Assistenz-Professorenstelle in Bielefeld. Seit 2002 bin ich Professor an der Fakultät für Mathematik, Informatik und Naturwissenschaften in Hamburg, leite das TAMS-Institut, koordiniere das EU-China-Forschungsprojekt „Ming-T“ („Multistandard Integrated Network convergence for Global Mobile and Broadcast Technologies) und das internationale DFG-Graduiertenkolleg 1247 CINACS („Cross-Modal Interaction in Natural and Artificial Cognitive Systems“).

人物

张建伟教授访谈录

张建伟教授领导着汉堡大学多模式系统技术层面研究所 (TAMS), 并负责多个跨学科和国际研究项目。

张教授, 您在中国的成长经历是怎样的?

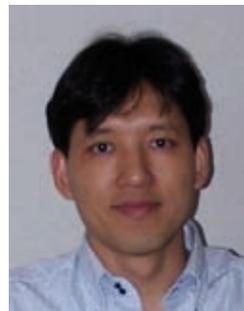
我1963年在河南郑州出生, 在那儿上了小学和中学。毕业那年, 我以全年级第三名的成绩得以自由选择专业和大学。1981年起我在北京的清华大学学习计算机学, 1986年获得学士学位, 并以全班第一名的成绩保送研究生, 攻读“人工智能”专业。之后, 我认识了我后来的博士生导师——来自卡尔斯鲁厄的伦博尔德教授(Prof. Rembold), 于是我开始学习德语, 先是在北京, 1989年以后在曼海姆的歌德学院。

您为什么选择了德国?

在中国, 德国被称为“教育之国”, 科研条件优越。而且德国非常尊重中国, 反之亦然。中国领导层和德国有着紧密的联系, 很多领导人曾在德国学习或工作, 比如科技部部长万钢。这些都对两国科研合作产生了积极的影响。

您在德国都有哪些经历呢?

我获得了德意志学术交流中心(DAAD)奖学金在卡尔斯鲁厄攻读博士学位, 之后在比勒费尔德得到一个助理教授职位。2002年起我在汉堡数学、信息学和自然科学学院任教, 领导多模式系统技术层面研究所(TAMS-Institut)并协调中欧研究项目“Ming-T”(“多标准全球移动广播技术综合网络集成”)和德国科学





DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

ZURÜCK ZUR
TITELSEITE

Worum geht es bei CINACS?

CINACS untersucht in den Bereichen Neurologie, Psychologie und Informatik das Zusammenspiel der Sinne bei Menschen und Tieren, also natürlichen kognitiven Systemen, und bei künstlichen intelligenten Systemen. Die Übertragung dieser Mechanismen auf Computermodelle könnte eine koordinierte Suche nach Texten, Bildern, Sounds und Videos sowie eine multimodale natürliche Kommunikation mit Computern/Robotern sogar mithilfe von Gehirnsignalen ermöglichen.



研究会1247号联合博士生培养项目“CINACS”（“自然与人工认知系统中的模式交相感应”）。

您能介绍一下CINACS项目吗？

CINACS研究的是神经学、心理学和信息学领域自然认知系统（如人和动物）及人工智能系统感应的相互作用。如果这个过程可以转化为计算机模式，就能够实现文本、图像、声音和视频的多方位检索，甚至借助脑信号与计算机或机器人进行自然的多模式交流。

Welche interkulturellen Unterschiede fallen Ihnen auf?

Chinesische Wissenschaftler verstehen ihr Forschen meist als Pflicht, sie lernen hart, um die beste Leistung zu erreichen, während deutsche Wissenschaftler mehr von ihren individuellen Interessen gelenkt werden. Bei Besuchen in China können deutsche Doktoranden oft nicht fassen, wie hervorragend chinesische Elite-Universitäten ausgestattet sind oder wie schnell Entscheidungen umgesetzt werden. Arbeiten Chinesen in Deutschland, staunen sie, mit welcher Ruhe und Gründlichkeit Ideen zu Ende gedacht werden und wie offen wissenschaftlich diskutiert wird.

哪些文化差异令您印象深刻？

中国科学家常常把他们的研究工作当成任务，他们努力学习以取得最大成就；而德国科学家从事科研工作则更多源于自身的兴趣。德国博士生访问中国时往往难以相信中国重点大学的设施这么完善，决策可以这么快地付诸实践；在德国工作的中国人也会惊叹，德国人会不急不躁地缜密思考，直到一个想法极其完善，还有就是人们会那样开诚布公地进行学术讨论。

Welche Rolle spielt China in der globalen Forschung?

Rund 50 Millionen Menschen sind in Forschung und Entwicklung tätig, 80 Prozent davon sind unter 45 Jahren. Jedes Jahr verlassen circa sechs Millionen Absolventen die Hochschulen. Gerade bei Zukunftsthemen, wie kognitiven Systemen, Umweltschutz oder Nanotechnologie ist eine Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technologie zwischen China und Deutschland strategisch wichtig.

中国在全球研究界扮演什么角色？

在中国，将近5000万人从事研究和开发工作，其中80%在45岁以下，每年新增约600万高校毕业生。特别是在面向未来的领域如认知系统、环境保护和纳米技术，中德科技合作具有极其重要的战略意义。

Welche Chancen oder Hindernisse sehen Sie?

Mit gemeinsamen Forschungsprojekten, zweisprachigen Studienangeboten, Austausch- und Nachwuchs-Förderprogrammen sind wir auf dem richtigen Weg. Deutsch-chinesische Wissenschaftskooperationen sollten in der Öffentlichkeit einen höheren

您觉得德中科技合作前景如何？会遇到哪些障碍？

现有的共同研究项目、双语课程、交流和青年资助项



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

ZURÜCK ZUR
TITELSEITE

Stellenwert einnehmen. Da Personalinfrastrukturen und Finanzierung in beiden Systemen sehr unterschiedlich sind, verdienen laufende DFG-Projekte eine besondere Rücksichtnahme durch den Projektträger. Sowohl Deutschland als auch China werden über eine gute Zusammenarbeit vom „Brain-Drain“ zum „Brain-Gain“ kommen und ein gemeinsames „Win-Win“ Ergebnis für die Zukunft erzielen.

Kontakt zu Prof. Dr. Zhang Jianwei: zhang@informatik.uni-hamburg.de

-> tams-www.informatik.uni-hamburg.de

-> www.cinacs.org

目都具有很好的前景。德中科学合作还应在公众心目中占据更重要的地位。由于人员基础结构和经费在两种体系中差异很大，正在进行的德国研究联合会项目的承办者都要特别注意这些问题。无论是德国还是中国，积极的合作会使双方由人才流失转为人才流入并最终实现“双赢”。

联系方式: zhang@informatik.uni-hamburg.de

-> tams-www.informatik.uni-hamburg.de

-> www.cinacs.org



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

TIPPS & TERMINE

活动信息

Erste Suchmaschine zur IP-Gesetzgebung in China

Seit Juli 2009 ist die IP-Gesetzgebung in China kein (chinesisches) Buch mehr mit sieben Siegeln. Zusätzlich zur allgemeine IP-Informationenplattform www.ipr.gov.cn lassen sich auf dem Online-Portal „China IP Law Search“ www.ipr2.org/ipsearch alle relevanten IP-Gesetzestexte, etwa zum Urheber-, Patent- oder Markenrecht, auf Englisch und Chinesisch finden – und das gratis. Die Suchmaschine ist im Rahmen des EU-China-Projekts zum Schutz der geistigen Eigentumsrechte (IPR2) in Kooperation mit „China International Electronic Commerce Center“, einer dem chinesischen Handelsministerium unterstellten Behörde, entwickelt worden und zeichnet sich durch ihre Informationsfülle, Aktualität und Benutzerfreundlichkeit aus.

Das im Jahr 2007 initiierte IPR2-Projekt zielt darauf ab, die Rechte geistigen Eigentums in China wirkungsvoller durchzusetzen – verlässliche, der Öffentlichkeit zugängliche Informationen sind eine entscheidende Voraussetzung dafür.

Kurzbeschreibung des IPR2-Projekts auf Deutsch

-> www.epo.org/about-us/office/international-relations/projects/ipr2_de.html

中国首个知识产权法搜索引擎

2009年7月起，中国知识产权法不再是一本盖着七个印章的（中文）书，除综合性知识产权信息平台（www.ipr.gov.cn）外，“中国知识产权法检索”在线平台（www.ipr2.org/ipsearch）以中英两种文字免费提供版权法、专利法、商标法等所有重要知识产权的法律条文。此搜索引擎在中欧知识产权保护项目（IPR 2）框架下由中国商务部下属机关——中国国际电子商务中心开发，在信息量、及时性和用户使用的方便性方面都达到了极高的水平。

2007年发起的IPR2项目旨在加强知识产权法在中国的效力，而可靠、公开的信息则是决定性的前提条件。

IPR2项目德语简介

-> www.epo.org/about-us/office/international-relations/projects/ipr2_de.html



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

ZURÜCK ZUR
TITELSEITE

Ihre Veranstaltung als Teil des Deutsch-Chinesischen Jahres

Ob Workshop, Seminar oder Diskussionsrunde, wenn Sie bis Juni 2010 bilaterale Veranstaltungen in den Bereichen Bildung und Forschung, Wissenschaft und Technologie planen, können Sie diese in den Kalender des Deutsch-Chinesischen Jahres eintragen: www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/121.php. Machen Sie Ihr Engagement für die Deutsch-Chinesische Kooperation sichtbar. Das offizielle Logo des Jahres und weitere Materialien für Ihre Veranstaltung erhalten Sie auf Anfrage unter weg-des-wissens@dlr.de.



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Deutsch – Chinesisches Bildungsforum 2009 in Hamburg

Die Förderung der deutsch-chinesischen Bildungszusammenarbeit ist das Ziel des vierten „Deutsch-Chinesischen Bildungsforum“ der KWB Management GmbH, des Konfuzius-Instituts an der Universität Hamburg e. V. und der Senatskanzlei Hamburg. Themen sind die aktuelle Entwicklung der deutsch-chinesischen Bildungszusammenarbeit und fachspezifische Fragestellungen der einzelnen Bildungssektoren: Schule, Kita, Hochschule, berufliche Aus- und Weiterbildung. Die Veranstaltung am 17. September 2009 wird vom Bundesministerium für Bildung und Forschung gefördert. Weitere Informationen und Anmeldung: www.bildungsforum-hamburg.de.



Wenn Sie den elektronischen Newsletter regelmäßig erhalten wollen, registrieren Sie sich bitte unter folgendem Link: www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de

IMPRESSUM 出版说明

Herausgeber: **Internationales Büro** des Bundesministeriums für Bildung und Forschung beim Deutschen Zentrum für Luft und Raumfahrt e.V. 53227 Bonn, Germany
Tel: +49 228-3821-425
Fax: +49 228-3821-444
E-Mail: weg-des-wissens@dlr.de
Redaktion: Christiana Tings, Katrin Schlotter, Dr. Frank Stiller, Markus Milwa
Gestaltung: Thomas Reuter
Bonn, August 2009
Bildnachweis: BMBF S. 1, 2, 6, 11; IB des BMBF S. 5; Uni Heidelberg S. 7 & 8; Prof. Zhang S. 9 & 10; Knauf/CD S.4

如果您想长期订阅电子简报, 请登录以下网站注册: www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de

如果您想长期订阅电子简报, 请登录以下网站注册: www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de

欢迎将您的活动加入到“德中科学教育年”中

无论是专题研讨会、研讨班还是辩论会, 如果您计划2010年6月之前在教育与研究或科学与技术领域举办双边活动, 就可以申请将活动加入到“德中科学教育年”项目中 (www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/121.php)。将您在促进德中两国合作方面所作的努力展现出来吧。科教年的官方标识 (Logo) 和其它相关材料可向 weg-des-wissens@dlr.de 垂询。

2009汉堡德中教育论坛

推动德中在教育领域的合作是KWB管理有限责任公司、汉堡大学孔子学院协会和汉堡州政府共同举办的第四届“德中教育论坛”的宗旨。本届论坛的主题是当前德中教育合作的发展及中小学、幼儿园、高校、职业教育和继续教育等单个教育领域面临的专业问题。活动得到了德国联邦教育和科研部的资助, 将于2009年9月17日举行。详细信息及报名请登录 www.bildungsforum-hamburg.de。

推动德中在教育领域的合作是KWB管理有限责任公司、汉堡大学孔子学院协会和汉堡州政府共同举办的第四届“德中教育论坛”的宗旨。本届论坛的主题是当前德中教育合作的发展及中小学、幼儿园、高校、职业教育和继续教育等单个教育领域面临的专业问题。活动得到了德国联邦教育和科研部的资助, 将于2009年9月17日举行。详细信息及报名请登录 www.bildungsforum-hamburg.de。